

课程名称：翻译理论与实践（德语）

一、课程编码：2400165

课内学时： 32 学分： 2

二、适用专业：德语语言文学专业

三、先修课程：翻译理论与技巧 I, II, III, 德汉旅游口译, 德汉经贸口译, 德汉外事口译

四、教学目标：

- 1、掌握翻译学（笔译学）的基本理论知识；
- 2、通过分析和解决笔译过程中遇到的困难，深入理解中文和德文的语言差异；
- 3、了解笔译人员职业特征和相关情况，具体如职业要求、必备能力、在德国和中国的深造机会、实践机会以及工作机会等等；
- 4、了解关于笔译学的专业文献；
- 5、掌握笔译的重要技巧。

五、教学方式：

- 1、课堂上采用教师讲解、集体讨论和学生作报告相结合的方式；
- 2、课堂练习和课外实践相结合；
- 3、布置作业，并在课堂上与学生共同分析和讨论。

六、教学主要内容及课时分配：

1. 导论（2 课时）
2. 翻译学基本理论（6 课时）
3. 笔译实练和分析（16 课时）
 - 3.1 文学翻译
 - 3.2 新闻网页翻译
 - 3.3 科技文本翻译
 - 3.4 电影脚本翻译
4. 口译实练（8 课时）

七、考核与成绩评定

平时成绩占 70%，期末笔试成绩占 30%。

九、参考书及学生必读参考资料：

教材：

1. 德语口译教程 – Lehrwerk für Dolmetschübung. (外语教学与研究出版社：2006)
2. 汉德口译实践入门. 刘炜、Thomas Willems (德) 外语教学与研究出版社：2015 年

参考资料：

3. Werner Koller, Einführung in die Übersetzungswissenschaft (UTB, 2001)
4. Joanna Best und Sylvia Kalina (Hrsg), Übersetzen und Dolmetschen (UTB, 2002)
5. Radegundis Stolze, Übersetzungstheorien – Eine Einführung (Gunter Narr, 2001)
6. Jörn Albrecht, Literarische Übersetzung. Geschichte, Theorie, Kulturelle Wirkung (Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1998)
7. Jörn Albrecht und Hans-Martin Gauger (Hrsg), Sprachvergleich und Übersetzungsvergleich (Peter Lang, 2001)
8. 钱文彩（编者），《汉译德理论与实现》，外语教学与研究出版社：2003

十、大纲撰写人：刘文杰